

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B ele ydone se siet desous la uerde oliue. en son pere vergier a soi tence (et) estriue. de vrai cuer souspirant se plaint lasse chaitiue. amis riens ne mi plaist. sons. note ne estiue. quant ne vos puis ueoir nai talent que plus uiue. e. diex. Qui damor sent dolor (et) paine bien doit auoir ioie prochaine.	Bele Ydone se siet desous la verde olive en son pere vergier, a soitence et estrive. De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive! Amis, riens ne mi plaist sons note ne estive. Quant ne vos puis veoir, n'ai talent que plus vive. <i>E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!</i>
	II
Aimi lasse fait ele con ci a longhe atente. quens garsiles amis por vos sui en torment. amis la uostre amors me liure tele entente. ken lermes (et) emplors vserai ma iouente. nempuis viue eschaper se ne vos voi vse. e. diex. Q(ui) damors.	«Aimi, lasse» fait ele «con ci a longhe atente! Quens Garsiles, amis, por vos sui en torment! Amis, la vostre amors me livre tele entente k'en lermes et emplors userai ma jovente, n'em puis vive eschaper se ne vos vois u se[...] <i>E, Diex! Qui d'amor s[ent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	III
Mar fust onques la guerre de mon pere emeue. par coi en ceste pais est gens venue. tant laues par vos armes richement maintenue. quafinee laues (et) la pais (con)seue mais ancois fu la uie maint ch(eualie)r tolue. E. diex.	Mar fust onques la guerre de mon pere emeüe par coi en ceste païs est gens venue. Tant l'aves par vos armes richement maintenue qu'afinee l'aves et la pais conseue. Mais ancois fu la vie maint chevalier tolue. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	IV
Bien fust ore la t(er)re de mon pere escillie. toute la gens menue (et) morte (et) malbaillie. se la guerre ne fust acordee(et) paie. v tant estor fesistes tante fiere assallie. don puis ai mainte nuit pour vostre amor vellie. E. diex.	Bien fust ore la terre de mon pere escillie, toute la gens menue et morte et malbaillie, se la guerre ne fust acordeeet paie, u tant estor fesistes, tante fiere assallie, don puis ai mainte nuit pour vostre amor vellie. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	V
Quant ferme fu la pais (et) la guer- re fenie. q(ue) toute fu montee la vostre baronie. vo cors me prosentastes v not ainc vilonie. mais ia ere por uos de mon cuer desgarnie. E diex.	Quant ferme fu la pais et la guerre fenie, que toute fu montee la vostre baronie, vo cors me prosentastes, u n'ot ainc vilonie, mais ja ere por vos de mon cuer desgarnie <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	VI

A mis vo g(ra)ns biautes me plaist molt a retraire. tant estes dous (et) frans. cor-tois (et) debonaire. (con)ques rien enuers moi ne volsistes mesfaire. tant maues damor fait ne me poes mesplaire. si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire. E d(i)ex).	Amis, vo grans biautes me plaist molt a retraire, tant estes dous et frans. cortois et debonaire, c'onques rien enuers moi ne volsistes mesfaire, tant m'aves d'amor fait ne me poes mesplaire, si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	VII
He lasse que ferai tant sui en g(ra)nt destrece. amis vo gr(an)s biautes vos. sens. (et) vo. proece. mont si feru dun dart damor. kel cuer me bleche. se vos ne len getes nest hom ki hors len mete. car uos iaues mis (et) le fer (et) le fleche. E. diex.	He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece! Amis, vo grans biautes, vos sens et vo proece, m'ont si feru d'un dart d'amor k'el cuer me bleche, se vos ne l'en getes n'est hom ki hors l'en mete, car vos i aves mis et le fer et le fleche.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	VIII
Queque li bele ydone pleure (et) plaint et dolouse. le preu garsilion q(ue) tant aime (et) golouse. a tant e vos sa maistre de tost aler ialouse. isnelement corant tout. vne voie herbouse. (et) uoit sa damoisele en uie dolerouse. E diex.	Que que li bele Ydone pleure et plaint et dolouse, le preu Garsilion que tant aime et golouse, a tant e vos sa maistre, de tost aler jalouse, isnelement corant tout une voie herbouse et voit sa damoisele en vie dolerouse <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	IX
Damoisele fait ele fraignies vostre corage. trop aues hui mene g(ra)nt dolor (et) g(ra)nt rage. li rois (et) la roine ont p(er)cut uostre vsage. (et) bien dient entre aus que nestes mie sage e vos sa mere v uient ia iaura damage. E diex.	«Damoisele» fait ele «fraignies vostre corage: trop aves hui mene grant dolor et grant rage. Li rois et la roïne ont perçut vostre usage et bien dient entre aus que ne'stes mie sage, e vos sa mere u vient ja i aura damage» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	X
Par les treces le prent q(ue) le ot blondes (com) laine. deuant le roi sen pere isnelement len maine. son errement li conte. dont bien estoit certaine. ore ara dist li rois bateure procaine. puis le ferai serrer eus en la tor autaine. E. diex.	Par les treces le prent qu'ele ot blondes com laine, devant le roi sen pere isnelement l'enmaine, son errement li conte dont bien estoit certaine. «Ore ara» dist li rois «bateure procaine, puis le ferai serrer eus en la tor autaine.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XI
Tantost fait la pucele despollier (et) descaindre. tant le bati dun fraim la v le pot ataindre. que tote sa char blanche li fait en vermel taindre. puis le fait enserrer ens en la tor (et) remaindre. ensi le quide bien castoier (et) destraindre. E. diex.	Tantost fait la pucele despollier et descaindre tant le bati d'un fraim la u le pot ataindre que tote sa char blanche li fait en vermel taindre. Puis le fait enserrer ens en la tor et remaindre, ensi le quide bien castoier et destraindre. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XII
Ore est la bele ydone en la tor seule mise. mais por cou ne canga son cuer en nule guise. q(ue)le est si de lamor garsilion esprise. en plorant le regrete dont bien esoit aprise. E diex.	Ore est la bele Ydone en la tor seule mise, mais por cou ne canga son cuer en nule guise, qu'ele est si de l'amor Garsilion esprise, en plorant le regrete dont bien esoit aprise. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XIII

Trois ans fu la pucele en la tor enserree. son dolc ami regrete dolante (et) exploree. e. dous amis fait ele (com) longe demoree. ie sui por vostre amor en ceste tor quaree. tote imorrai por uos tant sui iou plus iree. E diex.	Trois ans fu la pucele en la tor enserree son dolc ami regrete dolante et exploree. «E! Dous amis!» fait ele «com longe demoree je sui por vostre amor en ceste tor quaree, tote i morrai por vos tant sui jou plus iree.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XIV
Lors crie de recief (et) crie a uois hautaine. ne. amis por vos ai trait mainte dure semaine. ci sui por uostre amor enserree a g(ra)nt paine. ne puis sor pues ester. tant sui sosprise (et) uaine. acest mot ciet pasmee sans vois (et) sans alaine. E diex.	Lors crie de recief et crie a vois hautaine: «Amis, por vos ai trait mainte dure semaine, ci sui por vostre amor enserree a grant paine, ne puis sor pues ester, tant sui sosprise et vaine.» A cest mot ciet pasmee sans vois et sans alaine. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XV
Li rois ot entendu (et) le cri (et) le noise. durement sesmeruelle q(ua)nt ele ne saccoise. en la tor vint coraut plus tost q(ue) cers ne voise. sa fille voit pasmee ydoine la cortoise. entre ses bras le prent na talent kil sen uoise. E dix.	Li rois ot entendu et le cri et le noise, durement s'esmerveille quant ele ne s'acoise en la tor vint coraut plus tost que cers ne voise: sa fille voit pasmee, Ydoine la cortoise. Entre ses bras le prent, n'a talent k'il s'envoie. <i>E, dix! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XVI
Grant dolour a au cuer li rois ne set que dire. la roine racourt de doel (con)funt (et) dire. de pasmison reuient la bele si sospire fille font il andoi ceste amors uos empire. q(ua)nt ele pot parler si respont uoire sire. lasse toute imorrai ne mempuis. escondire. E. diex.	Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire; la roine racourt de doel confunt et d'ire. De pasmison revient la bele si sospire: «Fille» font il andoi «ceste amors vos empire.» Quant ele pot parler, si respont: «Voire sire, lasse toute i morrai, ne m'em puis escondire.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XVII
F ille (com) ceste amors vos a palie (et) tainte. damer Garsilion ne vos estes pas fainte. ia ne verras .j. mois tant ta samors atainte. sire por dieu merci ci na mestier destrainte. se ne lai abaron de duel serai estainte. E. diex.	«Fille, com ceste amors vos a palie et tainte! D'amer Garsilion ne vos estes pas fainte. Ja ne verras .j. mois tant ta s'amors atainte.» «Sire, por Dieu merci, ci n'a mestier destrainte. Se ne l'ai a baron de duel serai estainte.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XVIII
Fille se vos volijes entendre a mariage. fi de roi vos donroie riche de haut parage. sire ia naurai home en trestot mon eage. se nai garselion le bel le preu. le sage. nul si vaillant sans uos ne sai en nul lignage. E. diex.	«Fille, se vos volijes entendre a mariage, fi de roi vos donroie, riche de haut parage.» «Sire ia n'aurai home en trestot mon eage se n'ai Garselion le bel, le preu, le sage. Nul si vaillant sans vos ne sai en nul lignage.» <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XIX
Quant li rois ot sa fille quallors. ne veut entendre. i. tor-noi fait trier q(ue) plus ni vaut atendre. devant le cor sera bien si porront estendre (et) ki le pris ara se li couerra prendre. ydoine la cortoise v il na q(ue) reprendre. E. diex.	Quant li rois ot sa fille qu'allors ne veut entendre .i. tornoi fait trier que plus ni vaut atendre. Devant le cor sera bien si porront estendre et ki le pris ara, se li couerra prendre Ydoine la cortoise u il n'a que reprendre. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XX

Par le pais fu tost seue la nouele. plus lor plaist a oir q(ue) harpe ne viele. tout dient kil iront (con)querre la pucele. pour samor meteront mainte lance en astele. E diex.	Par le país fu tost seüe la novele plus lor plaist a oïr que harpe ne viele. Tout dient k'il iront conquerre la pucele, pour s'amor meteront mainte lance en astele. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XXI
Lors viennent ch(eualie)r de mainte t(er)re estraigne. p(ar) amor la pucele ni a nul ki remaigne. quens Garsiles iuint a m(ou)lt riche compaigne deuant la tor la bele ot mainte riche enseigne. (et) li tornois (com)mence nia nul q(ui) se faigne. E. diex.	Lors viennent chevalier de mainte terre estraigne par amor la pucele ni a nul ki remaigne. Quens Garsiles i vint a moult riche compaignie, devant la tor la bele ot mainte riche enseigne, et li tornois commence ni a nul qui se faigne. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XXII
Cascuns p(ar) bele ydone de bien faire sauance. ki sert mise as fenestres not tant gentil en france. son douc ami presente par amors. vne manche. (et) li quens le recoit ens el tornoi se lance. ainc mindres ch(eualie)rs ne tint escu ne lance. E. diex.	Cascuns par bele Ydone de bien faire s'avance, ki s'ert mise as fenestres, n'ot tant gentil en France. Son douç ami presente par amors une manche et li quens le recoit, ens el tornoi se lance: ainc mindres chevaliers ne tint escu ne lance. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XXIII
Riches fu li tornois desous la tour antiue. cascuns par sa proece veut kydoine soit siue. (et) la bele sescrie quens garsiles aiue. li quens ki ch(eualie)r ne doute ne eskiue. a fait le ior uuidier maint cheval (et) maint yue. E. diex.	Riches fu li tornois desous la tour antiue, cascuns par sa proece veut k'Ydoine soit siue et la bele s'escríe: «Quens Garsiles, aiue!» Li Quens, ki chevalier ne doute ne eskiue, a fait le jor vuidier maint cheval et maint yue. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XXIV
Moult le fait bien garsiles ki proueece a (et) force. p(ar) l'amor la pucele sesuertue (et) esforce. ces escus froisse (et) sent (com) sil fuissent descorce. a ch(eualie)r na samble ca t(er)re ne le porce. E. diex.	Moult le fait bien Garsiles ki proueece a et force, par l'amor la pucele s'esvertue et esforce, ces escus froisse et sent com s'il fuissent d'escorce; a cheualier n'asam-ble c'a terre ne le porce. <i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i>
	XV
tout le tornoi venqui la pucele a (con)quise. (et) li rois li dona si la a feme p(ri)se. en sa t(er)re lemporte ahute honour la mise. m(ou)lt dolcement sen- traiment loialment sans faintise. ore a la belle ydone q(ua)nque ses cuers devise. E. diex. Qui damor sent dolor (et) paine. bien doit auoir ioie procaine	Tout le tornoi venqui, la pucele a conquise, et li rois li dona si la a feme prise. En sa terre l'emporte, a hute honour la mise. Moult dolcement s'entraiment loialment sans faintise. Ore a la belle Ydone quan que ses cuers devise. <i>E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie procaine!</i>

- letto 347 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-843>